

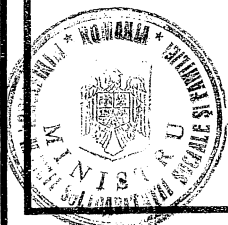
ACORD
INTRE
ROMANIA
SI
REPUBLICA AUSTRIA
IN DOMENIUL SECURITATII SOCIALE

România

și

Republica Austria,

denumite în continuare "State contractante",
conduse de dorința de a reglementa relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,
au convenit următorul Acord:



Partea I
DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1
Definiții

(1) În prezentul Acord, termenii următori desemnează:

1. „Legislație”:

legile, decretele, reglementările și toate celelalte acte normative de aplicare, care se referă la domeniul securității sociale, prevăzut în articolul 2, alineatul (1).

2. „Autoritate competentă”:

- pentru România: Miniștrii,
- pentru Republica Austria: Miniștrii Federali

care sunt competenți conform legislației prevăzute la articolul 2, alineatul (1).

3. „Instituție”:

organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației prevăzute la articolul 2, alineatul (1), sau numai cu o parte a acesteia.

4. „Instituție competentă”:

instituția la care o persoană este asigurată în momentul cererii pentru acordarea unei prestații sau de la care are dreptul la prestații.

5. „Domiciliu”:

locul de ședere obisnuită.

6. „Reședință”:

locul de ședere temporară.

7. „Membru de familie”:

membru de familie, conform legislației Statului contractant în care își are sediul instituția pe seama căreia sunt acordate prestațiile.

8. „Perioade de asigurare”:

perioadele de asigurare sau perioadele asimilate, care sunt stabilite ca atare, conform legislației fiecărui Stat contractant.

9. „Prestație în bani”, „rentă” sau „pensie”:

prestație în bani, rentă sau pensie, inclusiv toate elementele plătibile din fonduri publice, toate adaosurile, indexările și majorările și orice prestații în sumă forfetară.

(2) În prezentul Acord, ceilalți termeni au semnificația prevăzută de legislația Statului contractant respectiv.



Articolul 2
Câmpul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se aplică:

1. Pentru Austria, legislației care reglementează :

- i) asigurarea în caz de boală;
- ii) asigurarea în caz de accident;
- iii) asigurarea cu pensie, cu excepția asigurării speciale pentru notari;
- iv) indemnizațiile de șomaj.

2. Pentru România, legislației care reglementează:

- i) indemnizațiile pentru incapacitate temporară de muncă, determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, boli profesionale și accidente de muncă;
- ii) prestațiile în bani pentru prevenirea îmbolnăvirilor și recuperarea capacității de muncă;
- iii) indemnizațiile pentru maternitate;
- iv) pensiile pentru limită de vârstă;
- v) pensiile anticipate;
- vi) pensiile de invaliditate;
- vii) pensiile de urmaș;
- viii) ajutoarele de deces;
- ix) indemnizațiile de șomaj;
- x) prestațiile în natură în caz de boală și maternitate;
- xi) prestațiile în natură în caz de accidente de muncă și boli profesionale.

(2) Prezentul Acord se aplică, de asemenea, întregii legislații care codifică, modifică sau completează legislația prevăzută la alineatul (1).

(3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie un nou sistem de securitate socială, dacă autoritățile competente nu convin altfel .

Articolul 3
Câmpul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

- 1. persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State contractante;
- 2. celorlalte persoane, în măsura în care drepturile lor decurg de la persoanele prevăzute la punctul 1.



Articolul 4
Egalitatea de tratament

(1) În aplicarea legislației unui Stat contractant, dacă prezentul Acord nu dispune altfel, cetățenilor unui Stat contractant li se acordă același tratament ca și cetățenilor celuilalt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică cu privire la:

1. legislațiile ambelor State contractante referitoare la participarea asiguraților și a angajatorilor în organele de conducere ale instituțiilor și asociațiilor, precum și jurisprudența în domeniul securității sociale;
2. reglementările referitoare la repartizarea obligației privind asigurarea, în baza acordurilor încheiate de Statele contractante cu alte state;
3. legislațiile ambelor State contractante privind asigurarea persoanelor angajate la o misiune diplomatică sau post consular al unui Stat contractant într-un stat terț sau de către un membru al unei asemenea misiuni sau post.

(3) Alineatul (1) se aplică legislației austriece privind luarea în considerare a perioadelor serviciului militar sau a perioadelor echivalente numai pentru cetățenii români care aveau cetățenia austriacă imediat înainte de 13 martie 1938.

Articolul 5
Excepția de la clauza de domiciliu

(1) Dacă prezentul Acord nu dispune altfel, pensiile, rentele și alte prestații în bani, dobândite în baza legislației unui Stat contractant, nu pot fi micșorate, modificate, suspendate, sistate sau confiscate pe motiv că persoana îndreptățită are domiciliul sau reședința pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

(2) Alineatul (1) nu se aplică:

1. prestațiilor pentru șomaj;
2. compensațiilor suplimentare acordate conform legislației austriece.

Partea a II - a
DISPOZIȚII PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 6
Regula generală

Dacă articolele 7 și 8 nu dispun altfel, obligația de asigurare a unei persoane care desfășoară o activitate profesională se stabilește conform legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu se exercită activitatea. Această dispoziție se aplică în cazul angajatului, chiar dacă domiciliul acestuia sau sediul angajatorului se află pe teritoriul celuilalt Stat contractant.



Articolul 7 **Reguli speciale**

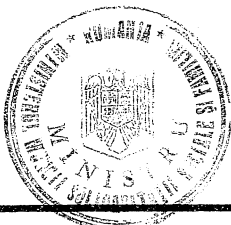
- (1) În cazul în care un angajat al unei întreprinderi care are sediul pe teritoriul unui Stat contractant este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică până la împlinirea unui termen de 24 de luni calendaristice de la trimitere, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul primului Stat contractant.
- (2) În cazul în care un angajat al unei întreprinderi de transport aerian, cu sediul pe teritoriul unui Stat contractant, este trimis să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant, legislația primului Stat contractant se aplică, în continuare, ca și cum acesta și-ar desfășura activitatea pe teritoriul acestuia.
- (3) Persoana care face parte din personalul navigant al unei întreprinderi de transport, pe perioada în care efectuează transport de persoane sau bunuri pe căi ferate, transport rutier sau transport pe apele interioare și al cărei sediu se află pe teritoriul unui Stat contractant, este supusă legislației acestui Stat contractant.
- (4) Echipajul unei nave maritime, precum și persoanele care sunt angajate, în mod obișnuit, pe o navă maritimă sunt supuse legislației Statului contractant sub al cărui pavilion navighează nava. Această regulă nu se aplică persoanelor cum ar fi lucrătorii portuari care urcă la bord pentru a desfășura o activitate pe navă.
- (5) În cazul unui angajat al unei instituții publice, trimis să-și desfășoare activitatea dintr-un Stat contractant în cel alt Stat contractant, se aplică legislația Statului contractant care l-a trimis.

Articolul 8 **Misiunile diplomatice și posturile consulare**

- (1) Membrii misiunilor diplomatice sau posturilor consulare și angajații în serviciul particular al membrilor acestor misiuni sau posturi, care sunt trimiși să-și desfășoare activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant se supun legislației Statului contractant care i-a trimis.
- (2) Pentru angajații menționați la alineatul (1), care nu sunt trimiși, se aplică legislația Statului contractant pe al cărui teritoriu își desfășoară activitatea. În cazul în care au cetățenia celui alt Stat contractant, aceștia pot să opteze, în termen de 3 luni de la începutul activității, pentru aplicarea legislației acestui Stat contractant. Această alegere se aplică de la data angajării.

Articolul 9 **Excepții**

- (1) La cererea comună a angajatului și a angajatorului sau la cererea unui lucrător independent, autoritățile competente ale Statelor contractante pot să convină excepții de la articolele 6- 8, luând în considerare felul și specificul activității.
- (2) Dacă un angajat sau lucrător independent este supus legislației unui Stat contractant conform alineatului (1), chiar dacă își desfășoară activitatea pe teritoriul celui alt Stat contractant, legislația va fi aplicată ca și când activitatea s-ar desfășura pe teritoriul primului Stat contractant.



Partea a III - a
DISPOZIȚII SPECIALE

Sectiunea 1
Boală și maternitate

Articolul 10
Totalizarea perioadelor de asigurare

În cazul în care o persoană a realizat perioade de asigurare conform legislațiilor ambelor State contractante, pentru a dobândi dreptul la prestație și pentru durata acordării prestației, acestea sunt totalizate, dacă nu se suprapun.

Articolul 11
Prestații în natură

- (1) O persoană care, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, îndeplinește condițiile privind dreptul la prestații și care are reședința pe teritoriul celuiilalt Stat contractant, are dreptul la prestații în natură pe cheltuiala instituției competente, acordate de către instituția locului de reședință, conform legislației pe care o aplică această instituție, ca și cum ar fi asigurata acesteia, dacă situația sa necesită acordarea neîntârziată a unor asemenea prestații.
- (2) În cazul alineatului (1), acordarea protezelor, a dispozitivelor de dimensiuni mari și a altor prestații substanțiale în natură se face cu acordul prealabil al instituției competente. Acest acord nu este necesar în situația de urgență absolută în care acordarea prestațiilor nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.
- (3) Alineatele (1) și (2) se aplică în mod corespunzător și membrilor de familie.

Articolul 12
Prestațiile în bani

- (1) Prestațiile în bani prevăzute de această secțiune sunt acordate de instituția competentă, conform legislației pe care aceasta o aplică.
- (2) Dacă, potrivit legislației unui Stat contractant, cuantumul prestațiilor în bani depinde de numărul membrilor de familie, instituția competentă va lua în calcul și membrii de familie care locuiesc pe teritoriul celuiilalt Stat contractant.

Articolul 13
Instituția locului de reședință

În cazurile prevăzute la articolul 11, prestațiile în natură sunt acordate:

- în România, de către Casa de Asigurări de Sănătate de la locul de reședință al persoanei respective;
- în Austria, de către Casa Teritorială de Asigurări de Boală de la locul de reședință al persoanei respective.



Articolul 14
Rambursarea cheltuielilor

- (1) Instituția competentă va rambursa instituției locului de reședință costul real al prestațiilor în natură acordate conform articolului 11, cu excepția cheltuielilor administrative.
- (2) În scopul simplificării procedurilor administrative, organismele de legătură pot conveni, pentru toate cazurile sau pentru anumite grupuri de cazuri, plăți în sume forfetare în locul plăților individuale sau alte modalități de plată.

Sectiunea 2
Accidente de munca și boli profesionale

Articolul 15
Regula generală

În măsura în care articolul 19 nu prevede altfel, prestațiile în caz de accidente de muncă sau boli profesionale vor fi acordate de instituția competentă a Statului contractant a cărui legislație se aplică persoanei în momentul producerii accidentului de muncă sau în perioada efectuării activității profesionale susceptibile a fi cauza apariției bolii profesionale.

Articolul 16
Prestațiile în natură și prestațiile în bani

- (1) Dacă o persoană are dreptul la prestații în natură pentru un accident de muncă sau o boală profesională conform legislației unui Stat contractant și are reședința sau domiciliul pe teritoriul celuilalt Stat contractant, beneficiază de prestații în natură pe cheltuiala instituției competente, acordate de către instituția locului de reședință sau de domiciliu, conform legislației acestei instituții, ca și cum ar fi asigurata acesteia. Articolul 11 alineatul (2) se va aplica în mod corespunzător.
- (2) În cazurile prevăzute la alineatul (1), prestațiile în natură se acordă:
 - în România : de către furnizorii de servicii medicale ai locului de reședință sau domiciliu, acreditați de casele de asigurări de sănătate, respectiv Casa Națională de Asigurări de Sănătate, pe cheltuiala casei teritoriale de pensii;
 - în Austria: de către Casa Teritorială de Asigurări de Boală a locului de reședință sau de domiciliu al persoanei respective sau de către instituția de asigurare pentru accidente.
- (3) Pentru rambursarea cheltuielilor pentru prestațiile acordate conform alineatului (1), se vor aplica în mod corespunzător dispozițiile articolului 14.
- (4) În cazul alineatului (1), prestațiile în bani vor fi acordate de către instituția competentă, conform legislației pe care aceasta o aplică.



Articolul 17
Accidente de la si către locul de muncă

În cazul în care o persoană care are domiciliul pe teritoriul unui Stat contractant se deplasează în celălalt Stat contractant pentru a desfășura o activitate pe baza unui contract de muncă legal, suferă un accident în timpul călătoriei fără întrerupere și pe cel mai scurt drum către locul de muncă unde își desfășoară activitatea, aceasta este despăgubită de instituția celui alt Stat contractant conform legislației privind accidentele de muncă. Această dispoziție se va aplica și pentru un accident pe care îl suferă un angajat la întoarcerea în statul în care are domiciliul, imediat după expirarea contractului de muncă pe baza căruia s-a deplasat în Statul contractant respectiv.

Articolul 18
Boli profesionale

- (1) În cazul în care legislația unui Stat contractant condiționează acordarea prestațiilor pentru boală profesională de o primă diagnosticare a bolii pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat pentru prima dată pe teritoriul celui alt Stat contractant.
- (2) În cazul în care legislația unui Stat contractant prevede ca prestațiile pentru boală profesională să fie acordate doar dacă activitatea, susceptibilă a fi cauza bolii, a fost exercitată pe durata unei perioade minime, instituția competentă a acestui Stat contractant va lua în considerare, dacă este necesar, orice perioadă în care s-a desfășurat o activitate similară în timpul căreia s-a aplicat legislația celui alt Stat contractant.

Articolul 19
Prestații pentru boli profesionale

- (1) În cazul în care o boală profesională poate fi despăgubită conform legislațiilor ambelor State contractante, vor fi acordate prestații, cu excepția pensiilor pentru pneumoconioză sclerogenă, numai conform legislației Statului contractant pe teritoriul căruia a fost exercitată ultima dată o activitate profesională susceptibilă a fi cauza bolii profesionale, în măsura în care persoana îndeplinește condițiile acestei legislații.
- (2) În cazul pneumoconiozei sclerogene, instituția competentă a fiecărui Stat contractant trebuie să acorde numai acea parte a pensiei care corespunde raportului dintre durata perioadelor de asigurare realizate conform legislației Statului respectiv și durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislațiilor ambelor State contractante, potrivit dispozițiilor articolului 20 alineatul (1).
- (3) În cazul în care o persoană care a contractat o boală profesională a beneficiat sau beneficiază de prestații pe cheltuielile instituției unui Stat contractant și care, ca urmare a exercitării unei activități conform legislației celui alt Stat contractant, susceptibilă a fi cauza acestei boli, solicită instituției celui alt Stat contractant prestații din cauza agravării bolii, instituția primului Stat contractant suportă în continuare cheltuielile pentru prestații fără a lua în calcul agravarea bolii, potrivit legislației acestui Stat contractant, instituția competentă a celui de al doilea Stat contractant va acorda prestații în quantum egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravarea bolii și quantumul prestației care ar fi fost datorat înainte de agravare, potrivit legislației acestui Stat, dacă boala ar fi survenit conform legislației acestui Stat contractant.



Sectiunea 3
Bătrânețe, invaliditate și deces (Pensii)

Articolul 20
Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) Dacă dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație depinde, conform legislației unui Stat contractant, de realizarea anumitor perioade de asigurare, instituția competentă a acestui Stat contractant, în măsura în care este necesar, ia în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi fost realizate conform legislației primului Stat contractant, dacă acestea nu se suprapun.
- (2) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, acordarea unor prestații depinde de realizarea perioadelor de asigurare într-o meserie care se încadrează într-un regim special sau pentru o anumită meserie sau ocupație, la acordarea acestor prestații sunt avute în vedere, conform legislației celui alt Stat contractant, numai perioadele de asigurare realizate într-un sistem de asigurări similar sau dacă nu există unul similar, cele realizate în aceeași meserie sau ocupație.
- (3) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, perioadele de acordare a pensiei prelungesc perioada în care trebuie să fie realizate perioadele de asigurare, atunci această perioadă se prelungește și cu perioadele corespunzătoare acordării pensiei conform legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 21
Perioadele de asigurare sub un an

- (1) Dacă perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant nu reprezintă 12 luni și dacă numai pe baza acestor perioade de asigurare nu există un drept la prestație, atunci nu se acordă nici o prestație, în conformitate cu această legislație.
- (2) Perioadele de asigurare prevăzute la alineatul (1) vor fi luate în considerare de instituția celui alt Stat contractant, pentru dobândirea, menținerea și reluarea unui drept la prestație, precum și pentru cuantumul acesteia, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 22
Stabilirea prestației

Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, există un drept la o prestație și fără aplicarea articolului 20, atunci instituția competentă a acestui Stat contractant stabilește prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare luate în considerare în conformitate cu această legislație.

Articolul 23
Calcularea prestației parțiale austriece

Dacă, în conformitate cu legislația austriacă, există un drept la prestație numai prin aplicarea articolului 20, instituția competentă austriacă stabilește prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare realizate conform legislației austriece, cu următoarele precizări:

1. Prestațiile sau prestațiile parțiale, al căror quantum nu depinde de durata perioadelor de asigurare realizate, se acordă proporțional cu perioadele de asigurare de 30 de ani, conform legislației austriece pentru calculul prestației, însă cel mult până la quantumul integral.



2. La calculul prestației de invaliditate sau de urmaș se iau în considerare perioade la apariția riscului numai proporțional cu perioadele de asigurare realizate conform legislației austriece privind calcularea prestației, câte 2/3 din lunile calendaristice de la împlinirea de către persoana respectivă a vârstei de 16 ani, până la apariția riscului, cel mult până la cuantumul integral.
3. Punctul 1 nu se aplică :
 - a) în ceea ce privește prestațiile în baza unei asigurări suplimentare;
 - b) în ceea ce privește prestațiile sau prestațiile parțiale care se acordă în funcție de venitul minim.

Articolul 24 **Calcularea prestației parțiale române**

Dacă, în conformitate cu legislația română, există dreptul la prestații numai prin aplicarea articolului 20, instituția competentă română stabilește cuantumul efectiv al prestației, proporțional cu perioadele de asigurare recunoscute conform legislației române. Baza de calcul se constituie numai din veniturile corespunzătoare acestei perioade.

Sectiunea 4 **Șomajul**

Articolul 25 **Totalizarea perioadelor de asigurare**

- (1) Perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant vor fi luate în considerare pentru stabilirea dreptului la prestația de șomaj conform legislației celui alt Stat contractant.
- (2) Dispozițiile alineatului (1) se vor aplica doar dacă șomerul a realizat, în ultimele 12 luni în Statul contractant în care solicită acordarea prestației de șomaj, în ceea ce privește Austria, o perioadă de asigurare de 26 de săptămâni, respectiv în ceea ce privește România, 6 luni, cu respectarea reglementărilor referitoare la angajarea străinilor.
- (3) Condiția cu privire la perioada minimă de angajare de 26 de săptămâni, respectiv 6 luni, stabilită la alineatul (2) nu se va aplica șomerului a cărui angajare era prevăzută pentru o perioadă mai îndelungată, dar care a încetat din motive care nu sunt imputabile acestuia, înainte de împlinirea a 26 de săptămâni, respectiv 6 luni sau în cazul în care este cetățean al Statului contractant în care solicită prestația. În ceea ce privește Austria, cetățenii celorlalte State Membre ale Uniunii Europene, care își exercită dreptul la libera circulație, vor beneficia de egalitate de tratament cu cetățenii austrieci.

Articolul 26 **Perioada acordării prestației de șomaj**

Perioada acordării prestației de șomaj se micșorează cu perioada în care șomerul a beneficiat de o prestație de șomaj în celălalt Stat contractant în 12 luni premergătoare datei depunerii cererii de acordare a prestației.



Partea a IV - a
DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 27
Asistența administrativă și juridică

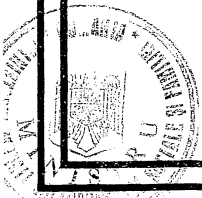
- (1) Autoritățile competente vor reglementa, prin intermediul unui Aranjament, măsurile administrative necesare aplicării prezentului Acord.
- (2) Autoritățile competente ale ambelor State contractante se informează reciproc cu privire la :
 - a) măsurile luate în scopul aplicării prezentului Acord;
 - b) modificările legislației care afectează aplicarea prezentului Acord.
- (3) Pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.
- (4) În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile și instituțiile Statelor contractante pot comunica direct, precum și cu persoanele în cauză sau reprezentanții acestora.
- (5) Autoritățile și instituțiile Statelor contractante nu vor putea refuza cererile și documentele înaintate, pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celuilalt Stat contractant.
- (6) Examinările medicale cerute numai în baza legislației unui Stat contractant, pentru persoana care are reședința sau domiciliul pe teritoriul celuilalt Stat contractant, vor fi efectuate la cererea și pe cheltuiala instituției competente, de către instituția de reședință sau de domiciliu. Dacă examinările medicale sunt efectuate în aplicarea legislațiilor ambelor State contractante, acestea vor fi efectuate de către și pe cheltuiala instituției locului de reședință sau de domiciliu al persoanei respective.

Articolul 28
Organismele de legătură

În scopul facilitării aplicării prezentului Acord, autoritățile competente vor desemna organisme de legătură, în special pentru realizarea de legături simple și rapide între instituțiile Statelor contractante.

Articolul 29
Scutiri sau reduceri de taxe. Exceptare de la legalizare

- (1) Orice scutire sau reducere de taxe, taxe de timbru, taxe notariale sau de înregistrare, prevăzută de legislația unui Stat contractant pentru certificatele sau documentele care sunt prezentate pentru aplicarea legislației sale va fi aplicată și certificatelor sau documentelor care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord sau a legislației celuilalt Stat contractant.
- (2) Documentele și certificatele de orice fel, care trebuie prezentate pentru aplicarea prezentului Acord, vor fi exceptate de la legalizare.



Articolul 30 Protecția datelor

(1) În măsura în care, în baza prezentului Acord, vor fi comunicate date referitoare la persoane, se vor aplica următoarele dispoziții ținând cont de reglementările interne ale fiecărui Stat contractant:

1. Datele solicitate pentru aplicarea prezentului Acord și a legislației la care acesta se referă, vor putea fi comunicate organismelor competente ale Statului primitor. Statul primitor le va putea folosi numai în aceste scopuri. Comunicarea către alte organisme din Statul primitor va putea fi făcută conform reglementărilor naționale ale Statului primitor dacă servește scopurilor securității sociale, inclusiv în cadrul procedurilor judecătorești referitoare la aceasta. Dacă anumite date vor fi revelate în cazul unei proceduri sau hotărâri judecătorești, se poate face excepție de la caracterul confidențial al datelor referitoare la persoane numai în măsura în care această excepție servește apărării unor interese legitime mai importante ale unei alte persoane sau a unor interese publice mai importante.
2. În cazul în care datele referitoare la persoane sunt comunicate în baza prezentului Acord sau a Aranjamentului privind aplicarea acestuia, indiferent de forma în care sunt transmise, se va păstra secretul cu privire la acestea, ca și cum ar fi informații de același fel, obținute în conformitate cu dreptul intern al Statelor contractante. Această obligație este valabilă pentru toate persoanele care au atribuții în aplicarea prezentului Acord și se menține chiar și față de persoanele care au ele însele obligații de păstrare a confidențialității.
3. În anumite cazuri, la cererea organismului trimițător, organismul primitor va informa asupra utilizării datelor comunicate și asupra rezultatelor obținute.
4. Organismul trimițător este obligat să verifice corectitudinea datelor comunicate și necesitatea comunicării acestora în raport cu scopul urmărit. În privința comunicării, se vor respecta interdicțiile prevăzute de reglementările legale naționale. În cazul în care au fost transmise anumite date incorecte sau date care nu trebuiau transmise conform reglementărilor legale naționale ale statului trimițător, organismul primitor va fi înștiințat despre aceasta neîntârziat. Acesta este obligat să le corecteze sau să le radieze, după caz. Dacă organismul primitor are motive să presupună că datele comunicate sunt incorecte sau ar trebui să fie radiate, acesta va informa neîntârziat organismul trimițător asupra acestui fapt.
5. La cererea persoanei în cauză, care își dovedește identitatea conform reglementărilor naționale, organismul care a prelucrat datele va comunica acesteia fără întârziere și, în principiu, în mod gratuit, tipul informațiilor comunicate sau prelucrate, proveniența acestora, posibilitățile primitori sau categoriile de posibili primitori, scopul prevăzut pentru utilizarea acestora, precum și baza legală a prelucrării sau comunicării. În plus, persoana interesată are dreptul la corectarea datelor inexacte sau, în cazul datelor care sunt utilizate ilegal, la ștergerea sau distrugerea lor, după caz. În situația în care persoana în cauză apreciază că drepturile sale cu privire la protecția datelor au fost lezate va putea face plângere la o instanță independentă sau la un organism independent care să fie soluționată printr-o hotărâre definitivă, în conformitate cu reglementările naționale și are dreptul la despăgubire sau la altă măsură de remediere. Detaliile procedurale pentru protecția acestor drepturi sunt cele prevăzute de reglementările naționale.
6. Organismele Statelor contractante vor răspunde conform reglementărilor naționale de pagubele suferite de o persoană în Statul contractant respectiv, ca urmare a prelucrării datelor referitoare la acea persoană, transmise în baza prezentului Acord.
7. Dacă, în aplicarea prezentului Acord, organismul unui Stat contractant va trebui să transmită date referitoare la o persoană, organismul primitor al celuilalt Stat contractant nu va putea invoca, în cadrul răspunderii sale față de persoana păgubită, conform reglementărilor naționale, faptul că datele comunicate au fost inexacte. Dacă organismul



primitor va acoperi paguba cauzată de folosirea datelor incorect comunicate, organismul trimițător va rambursa organismului primitor contravaloarea integrală a despăgubirii.

8. Datele cu caracter personal comunicate trebuie radiate în situația în care se constată incorectitudinea lor, obținerea sau comunicarea lor în mod ilegal; datele legal comunicate conform reglementărilor Statului trimițător trebuie șterse după o anumită perioadă de timp, dacă nu mai sunt necesare scopului pentru care au fost comunicate și nu există motive din care s-ar putea presupune că prin ștergerea lor vor fi prejudiciate interesele din domeniul securității sociale ale persoanei respective, demne de a fi protejate.
9. Organismul trimițător și organismul primitor al datelor personale au obligația de a înregistra și păstra informații referitoare la scopul, conținutul, data comunicării sau primirii, precum și organismul primitor sau trimițător. În cazul comunicărilor on-line, aceste elemente trebuie să fie înregistrate automat. Înregistrările vor fi păstrate cel puțin trei ani și utilizarea acestora se va face exclusiv cu controlul respectării reglementărilor privind protecția datelor.
10. Organismul trimițător și organismul primitor au obligația de a proteja în timpul comunicării datele cu caracter personal comunicate, împotriva distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, accesului neautorizat, modificării accidentale sau neautorizate, cât și comunicării neautorizate.

(2) Alineatul (1) se aplică, în mod corespunzător, secretelor profesionale și secretelor comerciale.

Articolul 31

Introducerea cererilor, declarațiilor sau recursurilor

- (1) Cererile, declarațiile sau recursurile introduse pentru aplicarea prezentului Acord sau conform legislației unui Stat contractant, la o autoritate, instituție sau organism al unui Stat contractant sunt considerate ca cereri, declarații sau recursuri introduse la o autoritate, instituție sau organism al celuilalt Stat contractant.
- (2) Orice cerere pentru obținerea unei prestații introdusă conform legislației unui Stat contractant va fi considerată ca o cerere pentru o prestație corespunzătoare conform legislației celuilalt Stat contractant, care este luată în considerare în baza prezentului Acord. Această dispoziție nu se va aplica, totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea stabilirii unei prestații de bătrânețe conform legislației unui Stat contractant.
- (3) Cererile, declarațiile sau recursurile care, în aplicarea legislației unui Stat contractant, trebuie introduse într-un termen stabilit la o autoritate, instituție sau organism al acestui Stat contractant, pot fi introduse în același termen la organismul corespunzător al celuilalt Stat contractant.
- (4) În cazurile în care se aplică alineatele (1) – (3), organismul căruia i-au fost înaintate cererile, declarațiile sau recursurile le va transmite, în mod direct sau prin intermediul organismelor de legătură ale Statelor contractante, în cel mai scurt timp, organismului competent al celuilalt Stat contractant.



Articolul 32
Efectuarea plăților

- (1) Instituțiile care trebuie să acorde prestații în baza prezentului Acord pot să plătească prestațiile celor îndreptățiți care au domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat contractant, în moneda lor națională.
- (2) Rambursările prevăzute în prezentul Acord se realizează în moneda Statului contractant în care are sediul instituția care acordă prestațiile sau despăgubirile în conformitate cu articolul 30 alineatul (1), punctul 7.

Articolul 33
Procedura de executare

- (1) Hotărârile investite cu titlu executoriu ale instanțelor judecătorești, precum și documentele executorii ale autorităților sau instituțiilor unui Stat contractant în ceea ce privește contribuțiile de securitate socială și alte creanțe sunt recunoscute în celălalt Stat contractant.
- (2) Recunoașterea nu poate fi refuzată, decât dacă este contrară ordinii publice a Statului contractant pe teritoriul căruia se solicită a fi recunoscute hotărârile sau documentele.
- (3) Hotărârile și documentele executorii, recunoscute conform alineatului (1), vor fi executate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Procedura de executare este conformă legislației Statului contractant pe al cărui teritoriu se face executarea hotărârilor și documentelor. Hotărârile sau documentele trebuie să fie investite cu formulă executorie.
- (4) Creanțele privind contribuțiile datorate instituțiilor unui Stat contractant vor avea, pe teritoriul celui alt Stat contractant, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită, același rang ca și creanțele corespunzătoare de pe teritoriul acestui Stat contractant.

Articolul 34
Recuperarea plăților în avans și a prestațiilor nedatorate

- (1) Dacă instituția unui Stat contractant plătește o sumă în avans, aceasta se poate reține din plata ulterioară referitoare la aceeași perioadă pentru o prestație similară și pentru care există un drept conform legislației celui alt Stat contractant. Dacă instituția unui Stat contractant a plătit pentru o perioadă, o prestație mai mare decât aceea pe care ar fi trebuit să o acorde instituția celui alt Stat contractant, atunci această sumă în plus va fi considerată ca o plată în avans pentru sumele care vor fi plătite ulterior, în sensul primei fraze.
- (2) Dacă o instituție de asistență socială a unui Stat contractant a acordat o prestație de ajutor social pe o anumită perioadă, pentru care ulterior va exista un drept la prestație în bani conform legislației celui alt Stat contractant, instituția competentă a acestui Stat contractant reține la solicitarea și pe seama instituției de asistență socială, din plățile ulterioare referitoare la aceeași perioadă, până la nivelul prestațiilor plătite de instituția de asistență socială a celui alt Stat contractant, ca și cum ar fi o prestație de asistență socială a celui de al doilea Stat contractant.



Articolul 35
Dreptul instituțiilor debitoare față de terțe părți responsabile

(1) Dacă o persoană beneficiază de prestații în baza legislației unui Stat contractant pentru un prejudiciu care rezultă din evenimente survenite pe teritoriul celui alt Stat contractant, eventualele drepturi ale instituției debitoare de a fi despăgubită de o terță parte vor fi reglementate după cum urmează:

1. în cazul în care instituția debitoare se subrogă, în conformitate cu legislația pe care o aplică, în drepturile pe care beneficiarul le are față de terțe părți, această subrogare va fi recunoscută de fiecare Stat contractant;
2. în cazul în care instituția debitoare are un drept direct față de terțe părți, fiecare Stat contractant va recunoaște acest drept.

(2) Dacă ambele instituții ale Statelor contractante au dreptul să fie despăgubite pentru prestații, în mod similar, ca urmare a aceluiași prejudiciu, terță parte poate să despăgubească ambele instituții în ceea ce privește drepturile prevăzute la alineatul (1), printr-o plată către oricare dintre acestea, stingându-și astfel orice obligație de plată. Instituțiile își vor rambursa, în mod proporțional, contravaloarea prestațiilor acordate.

Articolul 36
Soluționarea diferendelor

- (1) Diferendele referitoare la aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate de către autoritățile competente ale Statelor contractante.
- (2) Diferendele care nu pot fi soluționate în conformitate cu alineatului (1), într-o perioadă de 6 luni, vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Partea a V- a
DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Articolul 37
Dispoziții tranzitorii

- (1) Prezentul Acord nu dă naștere nici unui drept pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.
- (2) Pentru stabilirea dreptului la prestații conform prezentului Acord vor fi luate în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat contractant înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord.
- (3) Pentru aplicarea alineatului (2), se vor lua în considerare perioadele de asigurare realizate înainte de 27 noiembrie 1961 pe teritoriul României, care sunt recunoscute conform legislației austriece pentru stabilirea prestației referitoare la asigurarea pentru pensii pe baza activității desfășurate în străinătate, exclusiv ca perioade de asigurare austriece.
- (4) Sub rezerva alineatului (1), prezentul Acord se aplică și pentru cazurile asigurate produse anterior intrării sale în vigoare, în măsura în care drepturile nu au fost stinse printr-o plată forfetară. În aceste cazuri, prestațiile în bani pentru care erau îndeplinite condițiile de acordare la data intrării în vigoare a prezentului Acord și care sunt solicitate în termen de 2 ani de la această dată, vor fi acordate de la



data intrării în vigoare a prezentului Acord; altfel, prestația va fi plătită începând cu data stabilită conform legislației fiecărui Stat contractant.

- (5) Sub rezerva alineatului (4), prestațiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord nu vor fi recalulate.

Articolul 38 Dispoziții finale

- (1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.
- (2) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni următoare lunii în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.
- (3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Stat contractant îl poate denunța cu cel puțin 3 luni înainte de sfârșitul unui an calendaristic, în scris, pe cale diplomatică. În acest caz, Acordul se aplică până în ultima zi a anului calendaristic respectiv.
- (4) În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile dobândite în baza acestuia se mențin.

Drept pentru care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la București, la 28.10.2005, în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
România

Gheorghe BARBU

Pentru
Republica Austria

Ursula HAUBNER



CONFIRM CU ORIGINALUL



A B K O M M E N
ZWISCHEN RUMÄNIEN UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Rumänien
und
die Republik Österreich,

im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt, haben, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln,

folgendes Abkommen vereinbart:

ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

- (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
1. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und alle anderen Durchführungsvorschriften, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen;
 2. „zuständige Behörde“
für Rumänien die Minister,
für die Republik Österreich die Bundesminister,
die für die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zuständig sind;
 3. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
 4. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat;
 5. „Wohnort“
den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;
 6. „Aufenthalt“
den vorübergehenden Aufenthalt;
 7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
 8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften jedes Vertragsstaates als solche gelten;
 9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen.
- (2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

- i) die Krankenversicherung,
- ii) die Unfallversicherung,
- iii) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für das Notariat,
- iv) das Arbeitslosengeld;

2. auf die rumänischen Rechtsvorschriften über

- i) die Zahlungen bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit aufgrund von gewöhnlichen Krankheiten, Unfällen mit Ausnahme von Arbeitsunfällen, Berufskrankheiten und Arbeitsunfällen,
- ii) die Geldleistungen für die Vorbeugung von Erkrankungen und die Wiederherstellung der Arbeitsfähigkeit,
- iii) die Mutterschaftszahlungen,
- iv) die Alterspensionen,
- v) die Frühpensionen,
- vi) die Invaliditätspensionen,
- vii) die Hinterbliebenenpensionen,
- viii) die Hilfeleistungen im Todesfall,
- ix) das Arbeitslosengeld,
- x) die Sachleistungen bei Krankheit und Mutterschaft und
- xi) die Sachleistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System der sozialen Sicherheit, außer die zuständigen Behörden einigen sich hierüber anderslautend.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt

1. für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
2. für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den in Ziffer 1 bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht

1. die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der sozialen Sicherheit;
2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;
3. die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Einrichtung beschäftigten Personen.

(3) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für rumänische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

Artikel 5

Aufhebung der Wohnortklausel

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates seinen Wohn- oder Aufenthaltsort hat.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht

1. auf die Leistungen bei Arbeitslosigkeit und
2. auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Regelung

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Eine Person, die als Mitglied des fahrenden Personals eines Unternehmens beschäftigt wird, das die Beförderung von Personen oder Gütern im Schienen-, Straßen- oder Binnenschiffverkehrsverkehr durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, unterliegt den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere gewöhnlich auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt. Diese Regelung gilt nicht für Personen wie Hafentarbeiter, die im Hafen an Bord gehen und auf dem Schiff Arbeiten verrichten.

(5) Für Dienstnehmer des öffentlichen Dienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 8

Diplomatisches und konsularisches Personal

(1) Für Mitglieder der diplomatischen Vertretungen oder konsularischen Dienststellen und für private Hausangestellte im Dienst von Mitgliedern dieser Vertretungen oder Dienststellen, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

(2) Für die in Absatz 1 bezeichneten Dienstnehmer, die nicht entsendet sind, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind. Soweit sie Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind, können sie jedoch binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates wählen. Diese Wahl wirkt ab dem Tag der Aufnahme der Beschäftigung.

Artikel 9

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers oder auf Antrag des Selbständigen können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Erwerbstätigen nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

Sachleistungen

(1) Eine Person, welche die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Leistungsanspruch erforderlichen Voraussetzungen erfüllt und sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre, wenn ihr Zustand die Gewährung solcher Leistungen unverzüglich erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, dass der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt. Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn die Gewährung der Leistung wegen absoluter Dringlichkeit nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person zu gefährden.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

Artikel 12

Geldleistungen

(1) Die Geldleistungen nach diesem Kapitel sind vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen.

Artikel 13

Träger des Aufenthaltsortes

In den Fällen des Artikels 11 werden die Sachleistungen gewährt
in Rumänien

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden
Gesundheitsversicherungskasse,

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse.

Artikel 14

Kostenerstattung

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 aufgewendeten tatsächlichen Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die Verbindungsstellen können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, dass für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen oder andere Erstattungsverfahren treten.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 15

Allgemeine Regelung

Soweit Artikel 19 nichts anderes bestimmt, ist für Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten jener Vertragsstaat zuständig, dessen Rechtsvorschriften bei Eintritt des Arbeitsunfalls oder während der Ausübung jener Beschäftigung, die geeignet ist, die Berufskrankheit zu verursachen, gegolten haben.

Artikel 16

Sach- und Geldleistungen

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat und die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, hat Anspruch auf Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger ihres Aufenthalts- oder Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, als ob sie bei diesem versichert wäre. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

in Rumänien

von den für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Anbietern von ärztlichen Dienstleistungen, die von den Gesundheitsversicherungskassen beziehungsweise der Nationalen Gesundheitsversicherungskasse akkreditiert sind, auf Kosten der Gebietskasse für Pensionen,

in Österreich

von der für den Aufenthalts- oder Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

(4) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

Artikel 17

Wegunfall

Erleidet eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnt und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle zu entschädigen. Dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 18

Berufskrankheiten

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, dass die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, dass Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

Artikel 19

Leistungen bei Berufskrankheiten

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen mit Ausnahme der Renten im Falle sklerogener Pneumokoniose nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Im Falle sklerogener Pneumokoniose hat der zuständige Träger jedes Vertragsstaates nur jenen Teil der Rente zu gewähren, der dem Verhältnis der Dauer der nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zur Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten nach Artikel 20 Absatz 1 zu berücksichtigenden Versicherungszeiten entspricht.

(3) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 20

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden Versicherungssystem oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

(3) Verlängern nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 21

Versicherungszeiten unter einem Jahr

(1) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 22

Feststellung der Leistung

Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates die Leistung ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

Artikel 23

Berechnung der österreichischen Teilleistung

Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie der folgenden Bestimmungen festzustellen:

1. Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
2. Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
3. Ziffer 1 gilt nicht
 - a) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung,
 - b) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Artikel 24

Berechnung der rumänischen Teilleistung

Besteht nach den rumänischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 20 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige rumänische Träger die Höhe der zu gewährenden Leistung ausschließlich auf Grund der nach den rumänischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und des während der Geltung der rumänischen Rechtsvorschriften erzielten Einkommens festzustellen.

Kapitel 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 25

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeiten sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, dass der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine Leistung bei Arbeitslosigkeit geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt in Bezug auf Österreich mindestens 26 Wochen beziehungsweise in Bezug auf Rumänien sechs Monate ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern versichert war.

(3) Die in Absatz 2 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von 26 Wochen beziehungsweise sechs Monaten gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 26 Wochen beziehungsweise sechs Monaten ohne ihr Verschulden geendet hat, oder welche die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzen, in dem sie die Leistung beantragen. In Bezug auf Österreich stehen den österreichischen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen eines anderen Staates, für den der EG-rechtliche Grundsatz der Freizügigkeit gilt, gleich.

Artikel 26

Bezugsdauer der Leistung bei Arbeitslosigkeit

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 27

Amts- und Rechtshilfe

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

- (2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander
- a) über die zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
 - b) über die die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Behörden und Träger der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Behörden und Träger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung nur der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder dort wohnen, werden auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes veranlasst. Werden ärztliche Untersuchungen in Durchführung der Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, werden sie vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes der betreffenden Person zu seinen Lasten veranlasst.

Artikel 28

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern der Vertragsstaaten, Verbindungsstellen festzulegen.

Artikel 29

Steuerbefreiung und Steuerermäßigung – Befreiung von der Legalisierung

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Legalisierung.

Artikel 30

Datenschutz

(1) Soweit auf Grund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung des sonstigen für jeden Vertragsstaat geltenden innerstaatlichen Rechts:

1. Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen ist nach innerstaatlichem Recht des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherheit einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Auch im Falle einer Offenlegung von Informationen im Rahmen eines Gerichtsverfahrens oder einer Gerichtsentscheidung darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, soweit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen einer anderen Person oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.
2. Werden personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens oder der Vereinbarung zu seiner Durchführung in welcher Form auch immer übermittelt, so sind sie ebenso geheim zu halten wie die nach innerstaatlichem Recht dieses Staates beschafften Informationen gleicher Art. Diese Verpflichtung gilt für alle mit der Erfüllung von Aufgaben im Sinne dieses Abkommens betrauten Personen und auch gegenüber solchen, die selbst zur Verschwiegenheit verpflichtet sind.
3. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach innerstaatlichem Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach innerstaatlichem Recht des übermittelnden Staates nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, umgehend die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Stelle unverzüglich hierüber.
5. Dem Betroffenen, der seine Identität in geeigneter Form nachweist, ist auf seinen Antrag von der für die Verarbeitung verantwortlichen Stelle ohne unzumutbare Verzögerung und grundsätzlich kostenlos in allgemein verständlicher Form über die zu seiner Person übermittelten beziehungsweise verarbeiteten Informationen, deren Herkunft, allfällige Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verwendungszweck, sowie die Rechtsgrundlage der Verarbeitung oder Übermittlung Auskunft zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Richtigstellung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verwendeter Daten. Erachtet sich eine Person in ihren Rechten auf Datenschutz beeinträchtigt, so hat sie nach innerstaatlichem Recht ein Recht auf eine Beschwerde an ein dafür zuständiges unabhängiges

Gericht oder eine andere dafür zuständige unabhängige Stelle, die zu einer der Rechtskraft fähigen Entscheidung führt, sowie einen Anspruch auf Schadenersatz oder eine Abhilfe anderer Art. Die näheren Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte richten sich nach innerstaatlichem Recht.

6. Die Vertragsstaaten haften nach ihrem innerstaatlichen Recht für Schäden, die ein Betroffener als Folge der Verarbeitung von auf Grund dieses Abkommens übermittelten personenbezogenen Daten im jeweiligen Vertragsstaat erlitten hat.
 7. Hat eine Stelle des einen Vertragsstaates personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens übermittelt, kann die empfangende Stelle des anderen Vertragsstaates sich im Rahmen ihrer Haftung nach innerstaatlichem Recht gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
 8. Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sich deren Unrichtigkeit ergibt, deren Beschaffung oder Übermittlung nicht rechtmäßig erfolgte, rechtmäßig übermittelte Daten nach innerstaatlichem Recht des übermittelnden Staates zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind oder sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zur Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherheit beeinträchtigt werden.
 9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, Anlass, Inhalt, Zeitpunkt und Empfangsstelle bzw. übermittelnde Stelle der Übermittlung bzw. des Empfangs von personenbezogenen Daten festzuhalten. Übermittlungen im Online-Verfahren sind automationsunterstützt zu protokollieren. Die Protokolldaten sind mindestens drei Jahre aufzubewahren und dürfen ausschließlich zur Kontrolle der Einhaltung der maßgeblichen Datenschutzvorschriften verwendet werden.
 10. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Absatz 1 gilt entsprechend für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse.

Artikel 31

Einreichung von Anträgen, Erklärungen oder Rechtsmitteln

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen in Betracht kommenden Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 32

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger können die Leistungen für den Berechtigten, der seinen Wohn- oder Aufenthaltsort im anderen Vertragsstaat hat, in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung auszahlen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt oder Schadenersatz nach Artikel 30 Absatz 1 Ziffer 7 leistet, seinen Sitz hat.

Artikel 33

Vollstreckungsverfahren

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Behörden oder Träger eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muss mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen werden bei der Zwangsvollstreckung und im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates in gleicher Weise berücksichtigt wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 34

Verrechnung von Vorschüssen und Rückforderung nicht geschuldeter Leistungen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 35

Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen haftende Dritte

(1) Werden nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden gewährt, der sich aus einem im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetretenen Ereignis ergibt, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen einen zum Schadenersatz verpflichteten Dritten folgende Regelung:

- a) Sind Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat diesen Übergang an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat diesen Anspruch an,

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von Ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 36

Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Die Streitigkeiten, die nicht binnen sechs Monaten gemäß Absatz 1 gelöst werden können, sollen auf diplomatischem Weg beigelegt werden.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 37

Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch für den Zeitraum vor seinem In-Kraft-Treten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Bei Anwendung des Absatzes 2 gelten vor dem 27. November 1961 im Gebiet Rumäniens zurückgelegte Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland als Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, ausschließlich als österreichische Versicherungszeiten.

(4) Vorbehaltlich des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem In-Kraft-Treten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind Geldleistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens ab seinem In-Kraft-Treten gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 4 sind vor dem In-Kraft-Treten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

Artikel 38

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen ist in diesem Fall nur bis zum letzten Tag dieses Kalenderjahres anzuwenden.

(4) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens bleiben erworbene Ansprüche erhalten.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bukarest, am 28.10.2005 in zwei Urschriften in rumänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Rumänien:

Gheorghe Barbu

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Gheorghe Barbu', written over a dotted line.

Für die Republik Österreich:

Ursula Haubner

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'U. Haubner', written in a cursive style.